



# NAVIGATION 15

9.07

## Sommaire

### Notre bulletin d'information en ligne « NAVIGATION 15 » - Sommaire

Editorial	« Notre conscience du devoir envers les générations à venir » (Transhelvética SA)	1
La vie de l'ASNAV :	Flash sur l'assemblée générale 2007 de l'ASNAV - Sommaire du rapport annuel	2
La vie du réseau :	Flash sur l'assemblée générale 2007 de Transhelvética SA – Rapport annuel 2006	3
Manifestations :	Suisse - Genève accueille son nouveau « Navibus » les 3 et 4 novembre	3
	France - Conférence-débat sur le Haut-Rhône le 26 octobre à Yenne	4
La navigation sur le plan international :	France – Regain de croissance confirmé pour le transport fluvial	4
	France-Belgique – L'essentiel sur le canal Seine-Nord Europe	4
	Belgique - Réseau (cycliste) Ravel: 1'360 km le long des canaux	5
Les transports en général :	France - Le transport fluvial a de l'avenir avec les déchets	5
Navigation et environnement :	DOSSIER 10 - Europe - Code européen des voies navigables intérieures (CEVNI)	6
Technique – Dossiers :		
Bulletin de commande :		7

## Editorial

15-001 Nous donnons, dans ce bulletin NAVIGATION 15, un flash sur l'assemblée générale de Transhelvética SA. Son rapport annuel complet peut être obtenu gratuitement par le bulletin de commande annexé. Nous nous bornons ici à reproduire, en guise d'éditorial, la conclusion du rapport annuel.

*« Nous concluons en affirmant la conviction que la Suisse devra tôt ou tard se doter d'une liaison par eau, tout d'abord entre le Rhin, les lacs jurassiques et le lac Léman, puis vers le Sud.*

*Cette certitude repose sur des réflexions approfondies sur la situation actuelle de ce pays et sur les expériences anciennes et modernes de nos voisins européens dont le développement implique la voie d'eau. Cela a été récemment réaffirmé par le nouveau gouvernement français. Cela est démontré par les politiques des transports de l'Allemagne, des Pays-Bas, de la Belgique et sera confirmé avant longtemps par l'Italie et les pays de l'Est.*

*Cette nécessité nous est, et nous sera toujours plus imposée, par les limites économiques et écologiques que nous ne pourrions pas respecter sans compléter la route, le rail et l'air par l'eau.*

*Dans notre pays de consensus, cela prendra du temps, mais les faits sont têtus.*

*La tâche qui nous incombe aujourd'hui n'est pas encore de contribuer à la construction des canaux, elle consiste à faire naître la volonté politique sans laquelle, ni le train au siècle passé, ni les grandes réalisations hydro-électriques n'auraient été réalisées.*

*Que serions-nous sans le courage et l'audace des générations - population et responsables politiques - qui ont créé ce pays ?*

*Ce qui nous anime c'est la conscience du devoir qui est le nôtre envers les générations à venir. »*

Transhelvética S.A. :

Thierry Du Pasquier, Président

Pierre Giorgis, Vice-président

## La vie de l'ASNAV

### 15-002 Flash sur l'assemblée générale 2007 de l'ASNAV- Sommaire du rapport annuel

L'assemblée générale de l'ASNAV - *Association suisse pour la navigation intérieure* s'est tenue le 11 juillet 2007 au centre Patronal à Paudex VD sous la présidence de M. **Gérard Ducarroz**, Président central. Un rapport annuel résumé paraîtra dans le prochain bulletin.

Aujourd'hui, nous ne mentionnons que les titres des thèmes abordés lors de l'assemblée :

- Information : Bulletins d'information en ligne et versions papier et site Internet
- Protection du tracé dans la plaine de l'Orbe
- Nouveau Comité de notre section vaudoise
- Enquête du *VWR Verein für Weiterführung des Rheins*
- Groupe parlementaire pour la navigation sur le Haut-Rhin
- Postulat Anita Fetz sur la promotion de la navigation
- Projet de recherche de l'*OFROU Office fédéral des routes*
- Programme d'activités à court et moyen termes.

Aucun changement dans la composition du Comité central que nous rappelons ici :

#### Président :

**Gérard Ducarroz**, Directeur de *Ducarroz Information Marketing DIM SA*, Neyruz FR .  
Président de l'*Import / Export Club IEC*, Fribourg

#### Vice-présidents

**Franz Brütsch** , Président de la **section Ost-Schweiz** de l'ASNAV  
Membre de la direction du *Groupe KIBAG*, Zurich  
**Claude Tilleu** , Président de la **section Vaud** de l'ASNAV  
Géomètre officiel EPF. Chavornay VD

#### Président d'honneur

**Jean-Didier Bauer**, capitaine au long cours , Chêne-Bougeries GE

#### Sections de l'ASNAV

**Section Genève :** **Carlos Baumann**, Président, Petit-Lancy GE  
**Hélène de Morsier \***, Trésorière, Genève  
**Section Neuchâtel :** **Marc-Olivier Bühler**, Président, Marin NE  
**Michel Thierry**, Secrétaire, Neuchâtel (suppléant)  
**Section Ost-Schweiz** **Franz Brütsch \***, Président, Zurich  
**Sonja Maier**, Secrétaire, Dübendorf ZH (suppléante)  
**Peter Osann**, membre du comité, Brüegg bei Biel BE (suppléant)  
**Section Vaud :** **Claude Tilleu \***, Président, Chavornay VD  
**Roland Giobellina**, Secrétaire, La Conversion (VD) (suppléant)  
**Section Berne :** **Hans Mollet**, Délégué, Zollikofen (BE)

#### Transhelvética SA

**Thierry Du Pasquier**, Président de *Transhelvética SA*, Genève  
**Gilles de Reynier**, Secrétaire de *Transhelvética SA*, Paudex VD

#### ASTL - Association de Soutien aux Traversiers du Léman

**Jean-François Massy**, Président de l'ASTL, Nyon VD  
**Walter U. Knobel**, Délégué de l'ASTL, Berne (suppléant)

#### Membres individuels

**Hélène de Morsier**, Déléguée de la *Chambre de commerce et d'industrie de Genève*  
**Yann Richter**, anc. Conseiller national, anc. Président de la *CNCI, Neuchâtel*  
**Daniel Jaquinet**, anc. Secrétaire central de l'ASNAV, Lausanne  
**Guy de Reynier**, membre du comité de la section Neuchâtel, Chez-le-Bart NE

Secrétariat central : **DIM SA**, Neyruz FR

Réviseurs des comptes **Jacques Cherbuin**  
**François Coupry**

## La vie du réseau

### 15-003 Flash sur l'assemblée générale 2007 de *Transhelvética SA*

L'assemblée générale de *Transhelvética SA pour une voie navigable transhelvétique* s'est tenue le 13 septembre 2007 au restaurant *Le Vaisseau* au Petit-Cortailloz NE sous la présidence de **Me Thierry Du Pasquier**, Président.

Parmi les principales informations de cette assemblée, notons que les comptes 2006 adoptés font apparaître que le capital social est désormais couvert au delà de 50%, ce qui fait que la société n'est plus contrainte par les dispositions de l'article 725 du Code des obligations comme c'était le cas depuis 1971.

Une seule mutation au Conseil d'administration est à signaler : le remplacement de M. Charles Lassauce, Directeur des finances de la Ville de Genève, par **M. Philippe Krebs**, Délégué aux finances de cette même ville. La liste des membres du Conseil d'administration est dès lors la suivante :

<b>Thierry Du Pasquier</b>	Président, avocat, Bernex, Genève
<b>Pierre Giorgis</b>	Vice-président, ancien directeur adjoint de la <i>Banque cantonale vaudoise</i> , Romanel, Vaud
<b>François Chervet</b>	Viticulteur, Praz, Vully, Fribourg
<b>Gérard Ducarroz</b>	Président central de l' <i>ASNAV Association suisse pour la navigation intérieure</i> , Directeur de <i>Ducarroz Information Marketing DIM SA</i> , Neyruz, Fribourg
<b>Andreas Furgler</b>	Directeur du Centre de formation de l'artisanat du métal et de la technique agricole <i>Union suisse du métal</i> , Düringen, Berne
<b>Valérie Garbani</b>	Conseillère communale, Directrice du tourisme et des transports de la Ville de Neuchâtel, Neuchâtel
<b>Eric Hermann</b>	Syndic de Arzier-le-Muids, ancien Directeur des finances de la Ville de Genève, Le Muids, Vaud
<b>Daniel Jaquinet</b>	Ancien secrétaire de l' <i>ASRR Association suisse pour la navigation du Rhône au Rhin</i> , Lausanne, Vaud
<b>Jean-François Jatton</b>	Chef du Service des eaux, sols et assainissement du Canton de Vaud, Lausanne, Vaud
<b>Philippe Krebs</b>	Délégué aux finances de la Ville de Genève, Vessy, Genève
<b>Pierre-Denis Rytz</b>	Secrétaire général du Département de la gestion du territoire du Canton de Neuchâtel, Neuchâtel
<b>Anton Schleiss</b>	Professeur à l'école polytechnique fédérale de Lausanne, Laboratoire de constructions hydrauliques, Ecublens, Vaud
<b>Claude Tilleu</b>	Président de l' <i>AVNF Association vaudoise pour la navigation fluviale</i> , géomètre, Chavornay, Vaud
<b>Martin Tinguely</b>	Chef de service au Département des transports et de l'énergie du Canton de Fribourg, Marly, Fribourg

Le rapport annuel 2006 de *Transhelvética SA* est très intéressant et fournit des informations, graphiques et cartes sur la navigation en Europe. Il peut être obtenu en français et en allemand en cliquant sur [AG 2007-RA-fr-13.9.07](#) (français), [AG 2007 - de - 13.9.07](#) (allemand) ou en nous renvoyant le bulletin de commande ci-joint.

## Manifestations

### 15-004 Suisse - Genève accueille son nouveau « *Navibus* » les 3 et 4 novembre

La *CGN Compagnie Générale de Navigation* va fêter sa nouvelle unité rapide le « *Navibus Genève* ». Les **3 et 4 novembre**.vous pouvez tester **gratuitement** cette nouvelle vedette rapide depuis l'**embarcadère des Pâquis**. Croisières gratuites à 10h00, 11h00, 14h00, 15h00 et 16h00. Animations sur les quais. (CGN)

### 15-005 France - Conférence-débat sur le Haut-Rhône le 26 octobre à Yenne

L'ODR Alliance des Rhodaniens (membre correspondant de notre réseau ASNAV) et S.H.R. Syndicat du Haut-Rhône invitent nos membres à une conférence-débat le **26 octobre 2007 à 20h30 à Yenne** (salle polyvalente) sur le thème :

#### **La navigation sur le Haut-Rhône** **Navigation d'hier et projet actuel de remise en navigabilité touristique.**

Conférenciers : - Michel Raffin, Président de l'Alliance des Rhodaniens :

*Grandes étapes historiques de la navigation et expérience vécue sur le Rhône actuel à bord d'un bateau à vapeur*

- Christian Jimenez, Directeur régional de la CNR Compagnie Nationale du Rhône  
*Le projet décluse des aménagements de Chautagne et Belley*

(ADR / S.H.R. – 15.10.07)

## **La navigation sur le plan international**

### 15-006 France – Regain de croissance confirmé pour le transport fluvial

Transport fluvial et transport fluvio-maritime confondus, le transport par voie d'eau a augmenté de 8,5% en 2006 pour atteindre 66,5 millions de tonnes (Mt) et près de 8,4 milliards de t-km (+2,3%). S'agissant des trafics réalisés par les seuls bateaux fluviaux, l'activité cumulée est de 62,3 Mt, en hausse de 4,7% et s'approche des 8 milliards de t-km (+ 1,2%).

Sur les dix dernières années, la rupture de tendance amorcée par le mode fluvial au milieu des années 90 se confirme : entre 1997 et 2006, l'activité passe de 5,70 à 7,95 milliards de t-km, soit une croissance moyenne de 3,3%. Les principaux acteurs de la croissance sont la métallurgie (+11,3%), les produits manufacturés (+6,8%) et les matériaux de construction (+2%). Les matériaux de construction représentent le tiers du trafic avec 2,7 milliards de t-km, suivis de la filière agroalimentaire qui représente un quart du trafic.

Bien qu'ils ne représentent que 8% du trafic, les produits à haute valeur ajoutée, principalement les conteneurs, constituent près de 14% des voyages effectués (hors Rhin). Il faut noter également une augmentation significative de la part occupée par les bateaux français sur le réseau navigable national : en 2006, ils représentent 57% des tonnes-kilomètres contre 42% en 2005.

En corollaire, les Néerlandais qui conservent la deuxième place passent de 25% à 18%. Le trafic fluvio-maritime (1) a enregistré une croissance de 31,4% à 398 000 t-km, une hausse qui intéresse l'ensemble des bassins concernés et notamment les plus importants dont le Rhône (+15,3%) et la Seine (+ 22,7%). Selon VNF, « les transporteurs profitent des avantages que propose le fluvio-maritime. Il est adapté au transport de pièces lourdes et encombrantes, réduit le nombre de ruptures de charges et sa capacité de transport est bien adapté au secteur céréalier ». C'est ainsi que les produits métallurgiques et les céréales représentent les deux tiers du marché.

(1) La navigation fluvio-maritime consiste à utiliser le même bateau en mer et en voie navigable intérieure sans rupture de charge. D'un faible tirant d'eau, ils peuvent charger jusqu'à 3.000 tonnes. (ANI – 12.4.07)

### 15-007 France–Belgique – L'essentiel sur le canal Seine-Nord Europe

Cette plaquette déclinant les enjeux et les caractéristiques du projet est désormais **disponible en français, espagnol, anglais et allemand**. Elle présente le projet, ses grandes étapes, ses avantages économiques et ses atouts pour l'environnement. Une carte du futur canal et de ses aménagements connexes de Compiègne à Aubenchel-au-Bac. Les chiffres clés y figurent également. .

Document disponible auprès de la mission Seine-Nord Europe : [msne@vnf.fr](mailto:msne@vnf.fr)

## *Les transports en général*

### 15-008 **Belgique - Réseau (cycliste) Ravel : 1'360 km le long des canaux**

Côté fluvial, un grand projet pour 2015 : le raccordement du réseau fluvial wallon à la liaison « Seine-Escaut » (que l'on appelle en France Seine-Nord Europe). Le Gouvernement wallon en est convaincu, une nouvelle aire s'ouvrira inévitablement dans les années qui viennent pour le transport fluvial. On en vient alors au vélo, avec un coup de pouce au *réseau Ravel* : en deux ans on devrait terminer les 400 kilomètres qui manquent pour fermer un réseau cycliste qui s'étendra alors sur 1360 kilomètres. Le réseau cycliste *Ravel* consiste à aménager les chemins de halage des canaux en les transformant en pistes cyclables. Nous avons testé avec beaucoup de plaisir plusieurs parcours de ce remarquable réseau qui étoffe un nouveau tourisme en Belgique.

(ASNAV / (RTBF - 20.4.07)

## *Navigation et environnement*

### 15-009 **France - Le transport fluvial a de l'avenir avec les déchets**

Les poids lourds par leur flexibilité, leur rapidité et donc leur rentabilité sont depuis de nombreuses années le maillon central du transport de marchandises : ils assurent 80% des échanges commerciaux. Mais ces activités ont des impacts importants sur la consommation d'énergie comme sur les émissions de GES et de polluants (NOx, particules). Aujourd'hui, dans un contexte où changement climatique et hausse des prix de l'énergie sont devenus des réalités, de nombreux industriels engagent une réflexion pour recourir à des solutions nouvelles tant organisationnelles que technologiques.

Grâce à ses atouts techniques, économiques et écologiques, le transport fluvial est l'une de ces solutions. À l'occasion des 35 ans de l'Union Nationale des Exploitants du Déchet, ce mode de transport a d'ailleurs été plébiscité par les professionnels du secteur. S'il ne représente que 20% du trafic fluvial total pour l'instant, le transport des déchets par voie d'eau présente un important potentiel de développement car il s'y avère bien adapté. Sur le plan technique, la voie d'eau offre une capacité de transport en volume et en charge supérieur aux autres modes : une flotte adaptée peut transporter jusqu'à 5.000 tonnes en un seul trajet et remplacer 250 camions de 20 tonnes chacun. Économiquement cette solution peut être avantageuse selon le type de bateau utilisé : en convoi poussé regroupant plusieurs barges, le transport de 1.000 tonnes de déchets coûte entre 8 et 22€ le km alors que la même quantité de marchandise transportée en camion peut coûter entre 22 et 53€ le km parcouru. Sur le plan écologique, les intérêts sont également probants. Le transport d'une tonne de déchets par voie d'eau consomme 4 fois moins d'énergie que par camion. Les émissions de CO2 et d'autres polluants atmosphériques sont réduites.

Plusieurs producteurs de déchets ont déjà opté pour le transport fluvial notamment en Ile-de-France. C'est le cas notamment du Syndicat Intercommunal de Traitement des Ordures Ménagères (SYCTOM) de l'agglomération parisienne qui traite et valorise les déchets ménagers de plus de 5 millions d'habitants. Depuis plus de 10 ans, le syndicat cherche à privilégier les transports alternatifs à la route et fait aujourd'hui transporter des mâchefers, en provenance d'usine d'incinération vers des centres de traitement, des papiers/journaux issus de la collecte sélective et destinés à être recyclés, des déchets encombrants issus des ménages, des gravats provenant des déchetteries municipales... À l'horizon 2010, le SYCTOM espère obtenir un taux de transports alternatif en sortie de ses centres de traitement de 60% contre 38% en 2005.

Le Port autonome de Paris chargé de la gestion et du développement d'installations portuaires en Ile-de-France explore de nouvelles pistes notamment le transport des ordures ménagères par conteneurs comme c'est déjà le cas à Londres ou aux Pays-Bas ou encore la réalisation d'un réseau de déchetteries flottantes pour récupérer les déchets encombrants des ménages.

(Actu Environnement – 25.6.07

## Technique – Dossiers

### **15-010 DOSSIER 10 - Europe - Code européen des voies navigables intérieures (CEVNI)**

Ce texte de 193 pages peut être obtenu en PDF en nous *renvoyant le bulletin de commande ci-joint*.  
C'est la bible de la navigation que ce soit pour la navigation commerciale que pour celle de plaisance.

#### Sommaire abrégé

Chapitre 1 : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre 2 . MARQUES ET ÉCHELLES DE TIRANT D'EAU DES BATEAUX; JAUGEAGE

Chapitre 3 : SIGNALISATION VISUELLE DES BATEAUX

I. GÉNÉRALITÉS

II. SIGNALISATION DE NUIT ET DE JOUR

II.a. Signalisation en cours de route

II.b. Signalisation en stationnement

III. Signalisations particulières

Chapitre 4 : SIGNALISATION SONORE DES BATEAUX – RADIOTÉLÉPHONIE

Chapitre 5 : SIGNALISATION ET BALISAGE DE LA VOIE NAVIGABLE

Chapitre 6 : RÈGLES DE ROUTE

A. GÉNÉRALITÉS

B. RENCONTRES, ROUTES QUI SE CROISENT ET DÉPASSEMENT

C. AUTRES RÈGLES DE ROUTE

D. BACS

E. PASSAGE DES PONTS, BARRAGES ET ÉCLUSES

F. VISIBILITE RÉDUITE; NAVIGATION AU RADAR

G. RÈGLES SPÉCIALES

Chapitre 7 : RÈGLES DE STATIONNEMENT

Chapitre 8 : DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Chapitre 9 : PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ET ÉLIMINATION DES DÉCHETS  
SURVENANT À BORD DES BATEAUX

#### Annexes :

1. Lettre ou groupe de lettres distinctif du pays du port d'attache ou du lieu d'immatriculation des bateaux.
2. Échelles de tirant d'eau des bateaux de navigation intérieure
3. Signalisation visuelle des bateaux
4. Les feux et la couleur des feux de signalisation sur les bateaux
5. Intensité et portée des feux de signalisation des bateaux
6. Signaux sonores
7. Signaux servant à régler la navigation sur la voie navigable
8. Balisage des voies navigables, des lacs et des voies navigables de grande largeur
9. Modèle de Carnet de contrôle des huiles usagées

#### Complément :

Prescriptions spécifiques des règlements nationaux du Bélarus, du Kazakhstan, de la République de Moldova, de la Fédération de Russie et de l'Ukraine, présentant pour le moment des différences avec les dispositions correspondantes du *CEVNI*  
(ONU – 2002)

## Commande de documents

*Tous les documents sont gratuits, sauf indications contraires. La majorité est en PDF, mais aussi en EXCEL, DOC ou HTML. Les livres et versions papier peuvent être commandés par ce bulletin. Aux prix indiqués en CHF, il y a lieu d'ajouter les frais de correspondance, de copies (éventuels), de poste et d'expédition. Pour toutes questions complémentaires, s'adresser à la rédaction : tél./ fax 026. 477 31 31 - E-mail : [iec@amail.ch](mailto:iec@amail.ch).*

### Comment commander les documents ?

1. Cocher ou mettre une croix en face du document demandé dans la colonne X.
2. Télécharger tout ou partie *de* ce questionnaire sur votre PC et l'adresser en attaché à [iec@amail.ch](mailto:iec@amail.ch).
3. Autre possibilité : imprimer (y.c. en noir/blanc) et envoyer par fax au 026. 477 31 31

Entreprise :  
 Nom - Prénom :  
 Adresse :  
 NPA - Localité :  
 E-mail :

x	No.	Titres	Sources - Date	L.	Pages	Prix
		<i>Légende: L = langue - P = papier - * = frais d'expédition</i>				
		<b>La vie du réseau</b>				
	<u>15-003</u>	Transhelvética SA: Rapport annuel 2007	Transhelvética – 13.9.07	F	12	0.00
		Transhelvetica AG: Jahresbericht 2007	Transhelvética – 13.9.07	D	12	0.00
		<b>Technique - Dossiers</b>				
	<u>15-010</u> <u>09-009</u>	DOSSIER 10 - Europe – Code européen des voies navigables intérieures (CEVNI)	ONU - 2002	F	193	0.00